

CENTRO DI RIFERIMENTO ONCOLOGICO

ISTITUTO NAZIONALE TUMORI – AVIANO

ISTITUTO DI RICOVERO E CURA A CARATTERE SCIENTIFICO DI DIRITTO PUBBLICO (D.I. 31/07/90)
Via Franco Gallini, 2 – 33081 AVIANO - Italy – C.F. P.I. 00623340932 - Tel. 39-434-659111 - Fax 39-434-652182

Prot. n. **252/P**

Aviano, lì **7 gennaio 2015**

SCADENZA BANDO: **22 gennaio 2015**.

AVVISO PUBBLICO PER TITOLI E COLLOQUIO PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI COLLABORAZIONE COORDINATA E CONTINUATIVA

- 1) In esecuzione della deliberazione del Direttore Scientifico n. **251/Sc** del **22/12/2014** è emesso avviso pubblico per titoli e colloquio per il conferimento di un incarico di **collaborazione coordinata e continuativa** della durata di **mesi 24** (ventiquattro), per attività di insegnamento "**Corsi di formazione di inglese scientifico**" nonché "**attività di traduzione/revisione testi italiano/inglese e viceversa**" finalizzata alla pubblicazione di articoli scientifici su riviste internazionali e attività di supporto per la stesura di testi di relazioni orali o poster a convegni internazionali come di seguito specificato:

Attività da svolgere

- Organizzazione di n. 11 corsi di inglese sia generale che scientifico (di livello basic, intermediate e upper intermediate) utilizzando diverse tecniche/strumenti didattici anche multimediali per l'acquisizione di competenze e abilità specifiche con particolare riguardo all'ambito dell'inglese scientifico che prevede anche corsi/simulazioni di presentazioni orali a convegni e dibattiti scientifici con un impegno complessivo per tutti di circa 150-200 ore da tenersi in lingua inglese che prevedono attività orali e scritte con test di entrata e test di uscita per valutare le competenze acquisite durante il corso (coordinatore attività Dr.ssa Nicoletta Suter, del Servizio Formazione);
- Traduzioni di lavori scientifici in ambito sanitario/oncologico dall'italiano all'inglese e/o viceversa e/o revisione linguistica di manoscritti di argomenti scientifici redatti in lingua inglese per un ammontare complessivo di circa n. 1000 cartelle composte da 30 righe ciascuna e per un totale di 1.800/2.000 battute spazi compresi (referente Direttore Scientifico);

Requisiti di ammissione alla selezione:

- Laurea della classe LM37 in Lingue e letterature moderne europee e americane (o titoli equiparati vecchi ordinamenti - DM 509/99 e DM 270/04);
- Documentata esperienza di attività in qualità di docente in corsi di lingua inglese e documentata esperienza almeno biennale di attività di traduzione di lavori scientifici in ambito sanitario meglio se oncologico dall'italiano all'inglese e/o viceversa e di revisioni di testi già redatti in lingua inglese.

Criteri di valutazione

I candidati verranno valutati sulla base dei seguenti principi:

- Per i titoli, verrà valutato il profilo professionale e culturale dei candidati non solo da un punto di vista quantitativo (ad es. voti conseguiti negli studi compiuti, durata delle precedenti esperienze lavorative e scientifiche, numero di pubblicazioni, ecc. ...) ma

anche qualitativo in particolare verranno privilegiate le esperienze nel campo dell'insegnamento e del lavoro di traduzione/revisione testi inglese/italiano e viceversa;

- Durante il colloquio verranno prese in esame sia le competenze tecnico-professionali pertinenti all'attività, l'attitudine all'insegnamento, l'utilizzo di tecniche didattiche nuove ed efficaci, l'esperienza maturata sia nel campo dell'insegnamento che di traduzione/revisione testi di tipo scientifico-sanitario non da ultimo le qualità relazionali e le motivazioni individuali dei candidati.

Durata e compenso della prestazione professionale:

- L'attività del collaboratore avrà durata di mesi 24 (ventiquattro) con inizio a far data dalla firma del disciplinare di incarico;
- Il compenso previsto per la collaborazione è pari a Euro 18.000,00= lordi annui (Euro 36.000,00= per i 24 mesi) e verrà versato in rate mensili posticipate;

- 2) Gli interessati devono presentare domanda in carta semplice indirizzata al Direttore Generale del Centro di Riferimento Oncologico, Via Franco Gallini, 2 - 33081 AVIANO (PN) entro il quindicesimo (15°) giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso all'Albo dell'Istituto (scadenza [22 gennaio 2015](#)).

Le domande possono essere presentate direttamente (personalmente o tramite soggetto delegato, ivi compresi i corrieri) o tramite il servizio postale a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno o mediante posta elettronica certificata (PEC) (protocollo@pec.cro.it); non sono ammessi altri mezzi di presentazione, a pena di esclusione e devono pervenire tassativamente entro il termine indicato nell'avviso.

Se si usa il modo diretto le domande devono essere consegnate a mano all'Ufficio Protocollo del C.R.O. dalle ore 8.30 alle ore 13.00 di tutti i giorni feriali (escluso il sabato) entro il termine sopra indicato.

In caso di utilizzo del servizio postale, si considerano prodotte in tempo utile le domande spedite entro il termine sopraindicato. A tal fine farà fede il timbro dell'Ufficio Postale di spedizione. In tale caso, comunque, le domande dovranno pervenire entro e non oltre cinque (5) giorni dalla data di scadenza dell'avviso o entro il diverso termine stabilito nell'avviso medesimo; nel conteggio sono esclusi il sabato e la domenica.

L'iscrizione alla selezione comporta l'esplicita e incondizionata accettazione di tutte le disposizioni dell'avviso così come di tutte le norme stabilite dai vigenti Regolamenti dell'Ente.

Modalità di compilazione della domanda

Nella domanda di partecipazione, possibilmente dattiloscritta, che deve fare riferimento all'avviso, i candidati, ai sensi del DPR 445/2000, oltre a indicare il proprio NOME e COGNOME devono altresì dichiarare:

- a) luogo e data di nascita;
- b) residenza ed eventuale recapito telefonico;
- c) di avere l'idoneità psico-fisica per l'attività di ricerca cui la selezione si riferisce;
- d) dichiarazione di non aver riportato condanne penali per reati non colposi;
- e) il possesso del titolo di studio richiesto nell'avviso quale requisito di accesso alla selezione, con l'indicazione dell'anno in cui è stato conseguito e dell'Ente che lo ha rilasciato, la durata del corso, la votazione finale riportata e l'eventuale equiparazione/equipollenza;
- f) il possesso degli ulteriori requisiti o di eventuali altri titoli, secondo quanto previsto dall'avviso;
- g) indicare l'esatto recapito a cui spedire ogni comunicazione qualora il medesimo non coincida con la residenza; ove tale recapito non venisse indicato le comunicazioni saranno inoltrate alla residenza dichiarata; in ogni caso l'amministrazione non assume alcuna responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario.
- h) dovranno infine autorizzare l'amministrazione al trattamento dei propri dati personali ai sensi del decreto legislativo 30 giugno 2003 n.196.

Alla domanda devono essere allegati:

Le domande di iscrizione alla selezione devono essere corredate:

- dal curriculum professionale, datato e sottoscritto, redatto in conformità al vigente modello europeo, così come previsto dal D.Lgs. 14 marzo 2013, n. 33 (il curriculum non ha, in sé, finalità di autocertificazione ma solo una funzione descrittiva del percorso formativo e di carriera svolto dal candidato);
- dai titoli di studio conseguiti;
- dalla documentazione riguardante l'attività lavorativa e scientifica svolta (pubblicazioni edite a stampa, borse di studio, attività lavorativa subordinata, lavoro autonomo, collaborazioni, attività di ricerca, ulteriori servizi di vario tipo ecc. specificando il periodo (gg/mm/aa). Si precisa che le pubblicazioni edite a stampa dovranno essere allegate in fotocopia in extenso pena la non valutabilità delle stesse e vanno corredate da IF;
- di ogni altra documentazione utile in relazione al tipo di selezione ai fini della valutazione;
- di fotocopia di un documento d'Identità valido e del Codice Fiscale (si precisa che per i cittadini di paesi esteri il CF va fornito solo dopo l'inizio dell'attività);

La documentazione relativa ai requisiti specifici di ammissione, ai titoli di studio, all'attività lavorativa e scientifica svolta nonché agli eventuali ulteriori contenuti professionali che i candidati ritengano opportuno presentare agli effetti della valutazione, potranno essere autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente (D.P.R. 28.12.2000 n. 445) ovvero prodotti in originale o in copia autenticata a norma di legge.

Resta comunque salva la facoltà, per l'Amministrazione, di verificare quanto dichiarato e/o prodotto dal candidato. Qualora dal controllo emerga la non veridicità di quanto dichiarato e/o prodotto, il candidato decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, oltre a soggiacere alle sanzioni penali previste in ipotesi di falsità di atti e di dichiarazioni mendaci.

I requisiti, specifici e generali, **devono essere posseduti alla data di scadenza** del termine stabilito dal presente avviso di selezione per la presentazione delle domande di partecipazione.

Per l'ammissione alle selezioni, le domande di partecipazione saranno esaminate da una Commissione convocata dal Direttore Scientifico che è tenuta a verificare la completezza e correttezza della domanda stessa e dei requisiti di accesso (art. 20, Regolamento vigente).

I candidati ammessi alla selezione **riceveranno comunicazione sulla data del colloquio tramite telegramma/lettera RA** inviato all'indirizzo dichiarato nella domanda. Si rende noto che il CRO non si assume alcuna responsabilità in caso di ritardo, mancata consegna del telegramma/RA da parte delle poste o di irreperibilità del destinatario;

La Commissione di valutazione dei candidati ammessi al colloquio è composta da (artt. 22 e 23 regolamento vigente):

- | | |
|--|------------|
| - Direttore Scientifico o suo delegato (interno o esterno) | PRESIDENTE |
| - un esperto nella materia (interno/esterno al CRO) | COMPONENTE |
| - il responsabile/i scientifico/i del/i progetto/i di ricerca o suo delegato | COMPONENTE |
| - un segretario verbalizzante individuato dal Direttore Scientifico | SEGRETARIO |

La selezione, sulla base dei criteri di valutazione descritti nell'avviso, si articola in due fasi (art. 21 regolamento vigente):

- 1) valutazione quantitativa e qualitativa dei titoli e del bagaglio professionale e culturale del candidato;
- 2) colloquio durante il quale vengono prese in esame sia le competenze tecnico-professionali, sia l'attitudine alla ricerca scientifica, sia infine le qualità relazionali e le motivazioni individuali del candidato

L'affidamento dell'incarico sarà disposto con successiva deliberazione sulla base del verbale redatto dalla Commissione esaminatrice. Qualora la selezione desse luogo ad una graduatoria, la stessa avrà validità pari alla durata del progetto/i di ricerca finalizzata per cui si fa la selezione, e potrà essere eventualmente utilizzata in caso di rinuncia del vincitore o qualora fosse necessaria l'acquisizione di un ulteriore supporto professionale/ricercatore alla ricerca.

- 3) L'Amministrazione garantisce parità e pari opportunità tra donne e uomini per l'accesso alle opportunità lavorative e per il trattamento sul lavoro (art. 7 del decreto legislativo 165/2001).
- 4) Si precisa che le Collaborazioni Coordinate e Continuative (CoCoCo) sono disciplinate dal nuovo Regolamento in vigore (adottato con deliberazione del Direttore Generale n. 113 del 28/06/2013 e integrato con deliberazione n. 253 del 12.12.2014), disponibile anche in download, nel sito web dell'Istituto www.cro.sanita.fvg.it alla pagina "Opportunità di collaborazione" → "contratti-collaborazioni".
- 5) Si precisa inoltre che resta sempre facoltà dell'Istituto revocare, modificare o prorogare la selezione, così come non procedere all'attivazione del rapporto o rinviare la decorrenza – anche a intervenuta approvazione degli esiti della selezione – per motivi di pubblico interesse e/o in ragione di sopravvenute esigenze di natura normativa, economica, regolamentare o attinenti alla programmazione dell'ente.
- 6) Si informa che ai sensi D.Lgs n. 33 del 14 marzo 2013, Art 15, il curriculum vitae del vincitore/trice verrà pubblicato nel sito web del CRO <http://www.cro.sanita.fvg.it/> alla pagina "Amministrazione Trasparente" - "Consulenti e collaboratori".

Per ulteriori informazioni rivolgersi alla Direzione Scientifica dalle **ore 9.00** alle **ore 12.30** dei giorni feriali escluso il sabato (**tel. 0434/659 207-181**).

per delega del DIRETTORE GENERALE
Il Direttore S.O.C. "AFFARI GENERALI E POLITICHE DEL PERSONALE"
- *Avv. Alessandro Faldon* -

INFORMATIVA DATI PERSONALI

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "*Codice in materia di protezione dei dati personali*", si comunicano le seguenti informazioni al fine del trattamento dei dati richiesti:

FINALITÀ DEL TRATTAMENTO

Il trattamento dei dati verrà effettuato per permettere l'espletamento delle procedure selettive e per gli adempimenti conseguenti all'eventuale costituzione del rapporto di lavoro.

MODALITÀ DI TRATTAMENTO

I dati verranno trattati con strumenti elettronici ed informatici e memorizzati sia su supporti informatici che su supporti cartacei che su ogni altro tipo di supporto idoneo, nel rispetto delle misure minime di sicurezza ai sensi del "*Codice in materia di protezione dei dati personali*".

NATURA OBBLIGATORIA

Tutti i dati richiesti sono obbligatori.

CONSEGUENZA DEL RIFIUTO DEI DATI

In caso di mancato inserimento di uno o più dati obbligatori l'interessato non potrà partecipare alla procedura selettiva.

SOGGETTI A CUI POTRANNO ESSERE COMUNICATI I DATI PERSONALI

I dati personali relativi al trattamento in questione possono essere comunicati:
Istituti previdenziali ed assistenziali.

DIRITTI DELL'INTERESSATO

In relazione al trattamento di dati personali l'interessato ha diritto, ai sensi dell'art. 7, (diritto di accesso ai dati personali ed altri diritti) del "*Codice in materia di protezione dei dati personali*":

1. L'interessato ha diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di dati personali che lo riguardano, anche se non ancora registrati, e la loro comunicazione in forma intelligibile.
2. L'interessato ha diritto di ottenere l'indicazione:
 - a) dell'origine dei dati personali;
 - b) delle finalità e modalità del trattamento;
 - c) della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;
 - d) degli estremi identificativi del titolare, dei responsabili e del rappresentante designato ai sensi dell'articolo 5, comma 2;
 - e) dei soggetti o delle categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venirne a conoscenza in qualità di rappresentante designato nel territorio dello Stato, di responsabili o incaricati.
3. L'interessato ha diritto di ottenere:
 - a) l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
 - b) la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati;
 - c) l'attestazione che le operazioni di cui alle lettere a) e b) sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono stati comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.
4. L'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
 - a) per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
 - b) al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale.

IL TITOLARE DEL TRATTAMENTO DEI DATI è il

Centro di Riferimento Oncologico di Aviano
Via Franco Gallini, 2
33081 AVIANO (Pordenone)

IL RESPONSABILE DEL TRATTAMENTO DEI DATI è il

Il Responsabile S.O. "Gestione delle Risorse Umane"
Tel. 0434 659 785 – 0434 659 350
Telefax 0434 652 182
E-mail: croaviano@cro.it

Per esercitare i diritti dall'art. 7 del "*Codice in materia di protezione dei dati personali*", sopraelencati, l'interessato dovrà rivolgere richiesta scritta indirizzata a:

Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP)

Centro di Riferimento Oncologico di Aviano
Via Franco Gallini, 2
33081 AVIANO (Pordenone)
Tel. 0434 659 469
Telefax 0434 659 265
E-mail: concorsi@cro.it

D.P.R. 28-12-2000 N. 445.- TESTO UNICO DELLE DISPOSIZIONI LEGISLATIVE E REGOLAMENTARI IN MATERIA DI DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA. (Pubblicato nella Gazz. Uff. 20 febbraio 2001, n. 42, S.O.)

ARTICOLO 19 - MODALITÀ ALTERNATIVE ALL'AUTENTICAZIONE DI COPIE.

1. La dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà di cui all'articolo 47 può riguardare anche il fatto che la copia di un atto o di un documento conservato o rilasciato da una pubblica amministrazione, la copia di una pubblicazione ovvero la copia di titoli di studio o di servizio sono conformi all'originale. Tale dichiarazione può altresì riguardare la conformità all'originale della copia dei documenti fiscali che devono essere obbligatoriamente conservati dai privati.

Articolo 38 - MODALITÀ DI INVIO E SOTTOSCRIZIONE DELLE ISTANZE.

1. Tutte le istanze e le dichiarazioni da presentare alla pubblica amministrazione o ai gestori o esercenti di pubblici servizi possono essere inviate anche per fax e via telematica.

2. Le istanze e le dichiarazioni inviate per via telematica sono valide:

a) se sottoscritte mediante la firma digitale, basata su di un certificato qualificato, rilasciato da un certificatore accreditato, e generata mediante un dispositivo per la creazione di una firma sicura;

b) ovvero quando l'autore è identificato dal sistema informatico con l'uso della carta d'identità elettronica o della carta nazionale dei servizi

3. Le istanze e le dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà da produrre agli organi della amministrazione pubblica o ai gestori o esercenti di pubblici servizi sono sottoscritte dall'interessato in presenza del dipendente addetto ovvero sottoscritte e presentate unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore. La copia fotostatica del documento è inserita nel fascicolo. Le istanze e la copia fotostatica del documento di identità possono essere inviate per via telematica; nei procedimenti di aggiudicazione di contratti pubblici, detta facoltà è consentita nei limiti stabiliti dal regolamento di cui all'articolo 15, comma 2 della legge 15 marzo 1997, n. 59.

ARTICOLO 46 - DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI CERTIFICAZIONI.

1. Sono comprovati con dichiarazioni, anche contestuali all'istanza, sottoscritte dall'interessato e prodotte in sostituzione delle normali certificazioni i seguenti stati, qualità personali e fatti:

a) data e il luogo di nascita;

b) residenza;

c) cittadinanza;

d) godimento dei diritti civili e politici;

e) stato di celibe, coniugato, vedovo o stato libero;

f) stato di famiglia;

g) esistenza in vita;

h) nascita del figlio, decesso del coniuge, dell'ascendente o discendente;

i) iscrizione in albi, registri o elenchi tenuti da pubbliche amministrazioni;

l) appartenenza a ordini professionali;

m) titolo di studio, esami sostenuti;

n) qualifica professionale posseduta, titolo di specializzazione, di abilitazione, di formazione, di aggiornamento e di qualificazione tecnica;

o) situazione reddituale o economica anche ai fini della concessione dei benefici di qualsiasi tipo previsti da leggi speciali;

p) assolvimento di specifici obblighi contributivi con l'indicazione dell'ammontare corrisposto;

q) possesso e numero del codice fiscale, della partita I.V.A. e di qualsiasi dato presente nell'archivio dell'anagrafe tributaria;

r) stato di disoccupazione;

s) qualità di pensionato e categoria di pensione;

t) qualità di studente;

u) qualità di legale rappresentante di persone fisiche o giuridiche, di tutore, di curatore e simili;

v) iscrizione presso associazioni o formazioni sociali di qualsiasi tipo;

z) tutte le situazioni relative all'adempimento degli obblighi militari, ivi comprese quelle attestate nel foglio matricolare dello stato di servizio;

aa) di non aver riportato condanne penali e di non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale ai sensi della vigente normativa;

bb) di non essere a conoscenza di essere sottoposto a procedimenti penali;

cc) qualità di vivente a carico;

dd) tutti i dati a diretta conoscenza dell'interessato contenuti nei registri dello stato civile;

ee) di non trovarsi in stato di liquidazione o di fallimento e di non aver presentato domanda di concordato.

ARTICOLO 47 - DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DELL'ATTO DI NOTORIETÀ.

1. L'atto di notorietà concernente stati, qualità personali o fatti che siano a diretta conoscenza dell'interessato è sostituito da dichiarazione resa e sottoscritta dal medesimo con la osservanza delle modalità di cui all'articolo 38.

2. La dichiarazione resa nell'interesse proprio del dichiarante può riguardare anche stati, qualità personali e fatti relativi ad altri soggetti di cui egli abbia diretta conoscenza.

3. Fatte salve le eccezioni espressamente previste per legge, nei rapporti con la pubblica amministrazione e con i concessionari di pubblici servizi, tutti gli stati, le qualità personali e i fatti non espressamente indicati nell'articolo 46 sono comprovati dall'interessato mediante la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

4. Salvo il caso in cui la legge preveda espressamente che la denuncia all'Autorità di Polizia Giudiziaria è presupposto necessario per attivare il procedimento amministrativo di rilascio del duplicato di documenti di riconoscimento o comunque attestanti stati e qualità personali dell'interessato, lo smarrimento dei documenti medesimi è comprovato da chi ne richiede il duplicato mediante dichiarazione sostitutiva.